



It's Fun to Read!

# AND THE SUN DID NOT SHINE

แล้วดวงอาทิตย์ก็ไม่ส่องแสง



เรื่องและภาพ : เอเวอลีน ซาแพนทิส  
แปล : อรพรรณ การพบ

## คำนำผู้แปล

หนังสือชุด “หนังสืออ่านสนุก” นี้แต่เดิมเขียนเป็นภาษาอังกฤษ โดยผู้แต่งหนังสือคุณเอเวอลิน ซาเพนทิส ตั้งใจให้หนังสือชุดนี้เป็นสื่อในการสอนภาษาอังกฤษให้กับเด็ก ๆ อีกทั้งยังตั้งใจแสดงให้เห็นว่าการเรียนรู้ก็เป็นเรื่องสนุกได้ เรื่องราวที่คุณเอเวอลินเขียนล้วนเป็นเรื่องเบาสมองที่ทำให้เด็ก ๆ ยิ้มชอบใจได้ และคุณเอเวอลินเองก็เห็นว่า เรื่องเบา ๆ เช่นนี้น่าจะทำให้เด็ก ๆ จัดจำคำศัพท์และเรียนรู้ได้ง่ายกว่าบทเรียนที่หนักและเป็นทางการ

เรื่องราวแต่ละเรื่องที่คุณเอเวอลินแต่งขึ้นไม่เพียงแต่ชวนอ่านเบาสมอง แต่ยังเป็นเรื่องใกล้ตัวที่พบเห็นได้เสมอจากคุณพ่อคุณแม่ และลูก ๆ ในหลายครอบครัว และอีกหลายเรื่องที่ตั้งจากประสบการณ์ของคุณเอเวอลินเอง ผู้แปลหวังว่าทั้งคุณพ่อคุณแม่ และเด็ก ๆ ที่อ่านเรื่องราวเหล่านี้จะรู้สึกมีส่วนร่วมไปกับเนื้อเรื่อง ได้รับความเพลิดเพลิน

สุดท้ายนี้...ขอให้อ่านให้สนุกค่ะ

อรพรรณ ภากรพบ

First published in Thailand in 2003 by MAC PRESS CO.,LTD.

9/99 MAC Building, Soi Ladprao 38 Chatuchak, Bangkok 10900 THAILAND

WWW.MACeducation.com

Copyright © MAC PRESS CO.,LTD. 2003

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

ISBN 978-974-412-346-6

พิมพ์ครั้งที่ 1 : พ.ศ. 2552

จำนวน 3,000 เล่ม

ราคา 55 บาท



สงวนลิขสิทธิ์

จัดทำโดย บริษัท สำนักพิมพ์แม็ค จำกัด

การสั่งซื้อ : ส่งธนาคาส่งจ่าย ไปรษณีย์ลาดพร้าว ในนาม บริษัท สำนักพิมพ์แม็ค จำกัด

9/99 อาคารแม็ค ซอยลาดพร้าว 38 ถนนลาดพร้าว แขวงจันทระเกษม เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทร. 0-2938-2022-7 แฟกซ์ 0-2028-2028

www.MACeducation.com

พิมพ์ที่ บริษัท รัตนธรา การพิมพ์ จำกัด โทร. 0-2587-5785



# AND THE SUN DID NOT SHINE

แล้วดวงอาทิตย์ก็ไม่ส่องแสง

Story and Illustration : Evelyn Zapantis

Thai Translation : Orapan Panpob



เรื่องและภาพ : เอเวอลิน ซาแพนทิส

แปล : อรพรรณ ภารพ



Sean Darnnice smiled, A LOT.

He smiled when he walked down the street.

He smiled when he went to school, even when Mr. Strictly gave a test.

ฌอน ดาร์นิส ยิ้ม...ยิ้มบ่อยเสียด้วย

เขายิ้มยามเดินไปตามถนน

เขายิ้มเมื่อเขาไปโรงเรียน แม้กระทั่งเมื่อคุณครูจอมระเบียบแจกข้อสอบให้ทำ





He smiled in church.

He smiled at his family.

He even smiled when he took swimming lessons--the fish were not amused!

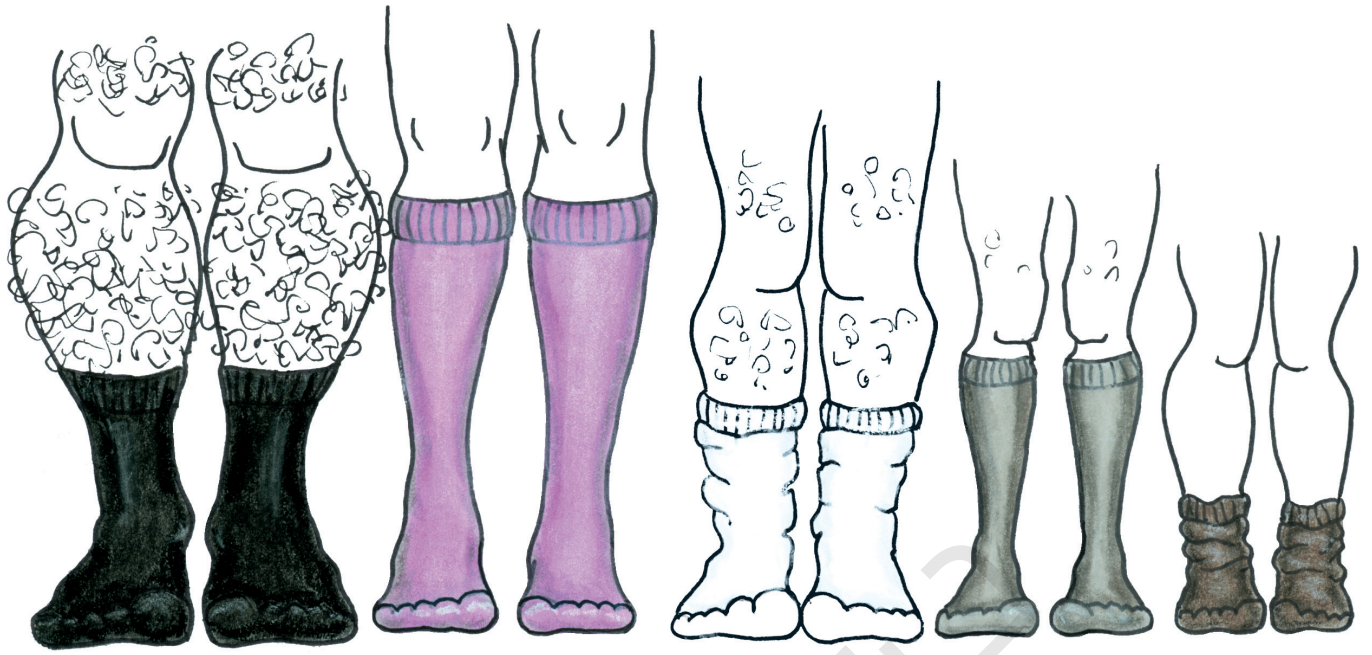
And everyone smiled back. He made people happy.

เขายิ้มตอนอยู่ในโบสถ์

เขายิ้มตอนอยู่ที่บ้าน

เขายิ้มแม้กระทั่งตอนเรียนว่ายน้ำ แต่ปลาในน้ำก็ไม่สนุกไปกับเขาด้วยหรอก

และทุกคนก็ยิ้มตอบเขา เขาทำให้ผู้คนเป็นสุข



Now, in Sean's house, everyone wore a different colour of socks.

This way, socks were never mixed up.

Mr. Darnnice wore black.

Mrs. Darnnice wore pink.

Sean's older brother, Bartholomew, wore white.

His younger brother, Murgatroid, wore brown.

And Sean wore grey.

ตอนนี้ ที่บ้านของฌอน ทุกคนใส่ถุงเท้าแตกต่างกันละสี

ถุงเท้าของแต่ละคนจะได้ไม่ปนกันยุ่ง

คุณดาร์นนิสสวมถุงเท้าดำ

คุณนายดาร์นนิสสวมถุงเท้าชมพู

พี่ชายของฌอน พี่บาร์โทโลมิว สวมถุงเท้าขาว

น้องชายของฌอน เมอร์กาทรอยด์ สวมถุงเท้าน้ำตาล

ส่วนฌอนสวมสีเทา

But one day Sean decided that he did not like his grey socks anymore.

He wanted one of the other colours.

However, his father would not change. After all, he had an image to maintain at the office! Besides which, he was the FATHER.

Bartholomew always wore white--like the good knight in fairy tales--so he just HAD to have white socks.

Murgatroid, the youngest--and oddest--had EVERYTHING in brown. Brown clothes, brown food, even brown toys! Sean could not ask him to change.

And his mother? Because she was the MOTHER, she offered to change.

But what boy wants to wear pink socks?!

แต่แล้ววันหนึ่งฌอนก็คิดได้ว่าเขาไม่ชอบถุงเท้าสีเทาเสียแล้ว เขาอยากได้ถุงเท้าสีอื่นบ้าง  
อย่างไรเสีย พ่อของฌอนก็ไม่ยอมแลกเปลี่ยนสีถุงเท้าแน่  
เพราะพ่อต้องรักษาภาพลักษณ์ของตัวเองในที่ทำงานเอาไว้  
นอกจากนั้นแล้ว พ่อก็คือพ่อเน่หา พี่บาร์โธโลมิวสวมถุงเท้าสีขาวเสมอ  
เหมือนอัศวินฝ่ายคุณธรรมในเทพนิยาย ดังนั้นจะยังงัยเสีย  
เขาก็ต้องใส่แต่ถุงเท้าสีขาว

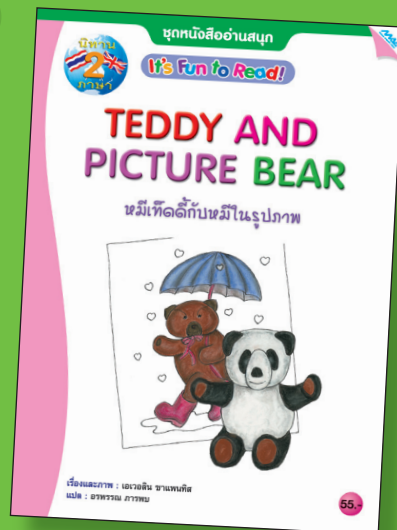
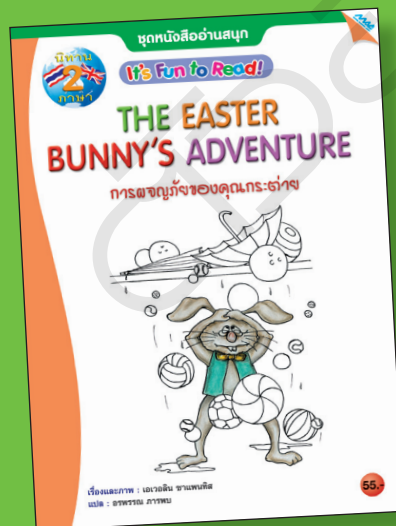
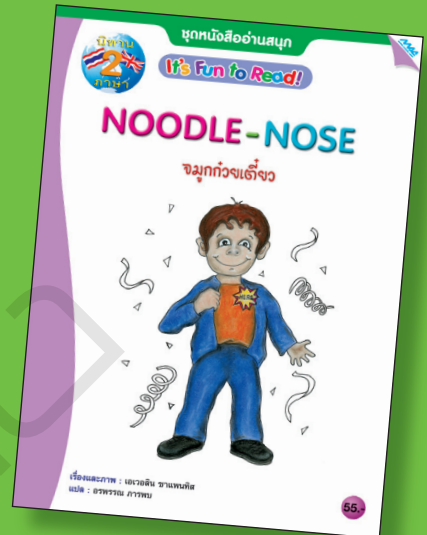
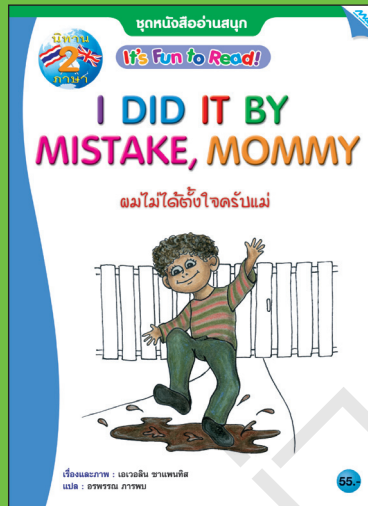
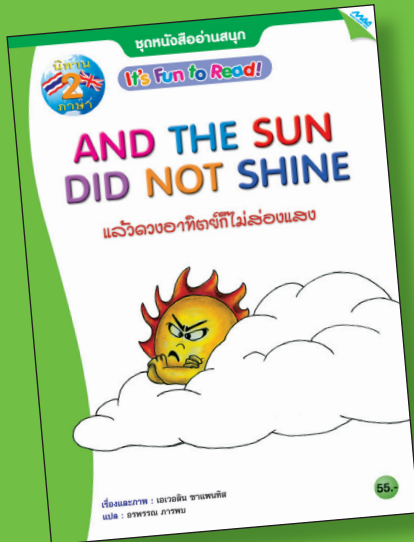
เมอร์กาทรอยด์ น้องคนเล็ก คนที่ประหลาดที่สุดในบ้าน  
ใช้ของทุกอย่างเป็นสีน้ำตาล เลื่อกี่สีน้ำตาล  
อาหารก็สีน้ำตาล แม้กระทั่งของเล่นก็ยังเป็นสี  
น้ำตาลฌอนคงขอให้น้องเปลี่ยนสีถุงเท้ากับเขาไม่  
ได้หรอก ล้วนแม่น่ะเธอ เพราะแม่เป็นแม่น่ะสิ  
แม่เลยเสนอว่าแม่จะเปลี่ยนสีถุงเท้ากับฌอนเอง  
แต่เด็กผู้ชายที่ไหนจะอยากใส่ถุงเท้าสีชมพูกันเล่า?!



นิทาน 2 ภาษา ชุด หนังสืออ่านสนุก

It's Fun to Read!

แนะนำหนังสือดี



AND THE SUN  
DID NOT SHINE  
แล้วดวงอาทิตย์ก็ไม่ส่องแสง



5351522100

MODERN ACADEMIC CENTER

สัญลักษณ์แห่งคุณภาพทางวิชาการ

MACeducation.com  
Your Education Online  
www.MACeducation.com



9 789744 123466

ราคา 55 บาท